

AKDENIZ UNIVERSITY
FACULTY OF LETTERS
ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

Course : IDE 259 English – Turkish Translation
Instructor : Dr. Emine ŞENTÜRK
Year/Term : 2018-2019 Fall

I. Aim of the Course:

The aim of this course is to introduce translation methods and skills starting with simple structures to the complex ones. Students will get familiar with the similarities and differences between two languages: English and Turkish. They will also witness the difficulties and problems of translation. What's more is that they will have the chance to practise translating different types of literary, media-based and science-based texts.

II. Course Outline:

Week I (Sep. 24-28) Introductory discussion: aim, objectives and content of the course

Week II (Oct.1-5) Introductory discussion: aim, objectives and content of the course
Translation Types/ Methods/ Skills

Week III (Oct. 8-12) Translation of simple English sentences into Turkish (&Address)

Week IV (Oct. 15-19) Translation of Compound, Complex and Compound & Complex sentences into Turkish

Week V (Oct. 22-26) Social Science Texts (Business studies, Education, Psychology, Sociology, History, etc.)

Week VI (Oct. 29-Nov.2) Dialogues/Speech Texts

Quiz

Week VII (Nov. 12-16) Midterm Exam

Week VIII (Nov. 19-23) Newspaper Columns (News, Ads, etc.)

Week IX (Nov. 13-17) Magazine Columns (Articles, Questionnaires, Horoscope, etc.)

Week X (Nov. 26-30) Literary Texts (Extracts from Stories, Poems, Novel Chapters, etc.)

Week XI (Dec. 3-7) Texts about Law

Week XII (Dec. 10-14) Texts on Science (on Medicine, Physics, Chemistry, Astronomy, etc.)

Week XIII (Dec. 17-21) Deictic Expressions and Reported Speech

Week XIV (Dec. 24-28) Revision

III. Method of Instruction:

This course will be conducted through discussions and in the form of lectures. The students are expected to come to the class having read and prepared the assigned material as it is essential to take part in all kinds of class activities and discussions.

IV. Course Requirements:

Regular attendance and active participation. Attendance is compulsory. The students are expected to come to the class, having read the assigned material. This course can be conducted individually, in pairs or in groups. This course also requires students to practise on their own outside the class to achieve their goal.

V. Evaluation:

Midterm Exam : 40%

Quiz/ Translating Tenses: 10%

Final Exam : 50%

Midterm Exam will include a paragraph from one of the text types that have been studied.

Students will state their translation approach and the text's author's intention along with the cultural and/or literal aspect of their translation.

Quiz will include a dialogue, speech or an extract from a social science article.

Final Exam will include an extract from a literary text.

Additional issues:

1. THIS IS A TENTATIVE SYLLABUS. COURSE INSTRUCTOR MAY ALTER OR REORGANIZE THE SYLLABUS GIVING STUDENTS ADVANCE NOTICE.
2. According to the Regulation of Akdeniz University on Undergraduate Education and Examination, 'quiz' is defined as "an exam which is carried out with or without prior notice during class time". Accordingly, additional quiz/quizzes might be administered throughout the term. If students do not attend quizzes (for example, due to their absence on the quiz day), excuses will not be taken into consideration (including official medical certificate). For more information see the Regulation of Akdeniz University on Undergraduate Education and Examination.
3. A copy of the texts in the syllabus is left to the Ser Ofis stationary.
4. Course instructor will deliver the content orally and students are strictly advised to take notes and/or follow the course material since no course notes will be given to students!
5. NO CAMERA OR VOICE RECORDING is allowed. Legal action will be taken if class discipline is violated as such.
6. Each student will sign his or her name. Signing on behalf of another student will require legal action!
7. Students who disturb class discipline and teaching will be expelled from the classroom as they hinder other students' right to education.
8. All exam/quiz papers must be written in correct and standard English. Unclear, incomplete, erroneous and/or meaningless sentences WILL NOT BE TAKEN INTO CONSIDERATION. Poor English will result in getting "0" if the paper is not legible or is written in extremely poor English.
9. Carrying and/or using all kinds of electronic devices, sources, notes etc are forbidden during the exams.
10. Students may request course instructors to re-grade their exam papers either within ten days after the grades are announced or within the legal term. Depending on the re-grading, students may get higher or lower scores, or the scores may remain the same. Students may see the instructor during the office hours given below.
* Office hours will be announced in the following weeks.

RESOURCES FOR EXTRA/INDIVIDUAL STUDY

Printed Resources

A Textbook of Translation- Peter Newmark

Translation Methods- Alfa-

Online Sources

www.english-for-students.com

<https://www.slideshare.net/dr.shadiabanjar/methods-of-translation-presentation>